

KATEDRA GERMANISTIKY
Průběh obhajoby diplomové práce

Autor: Bc. Lenka Gáliková

Titul (německy): Kommentierte Übersetzung des wissenschaftlichen Textes von Joachim Radkau über die Geschichte der Technik aus dem Deutschen ins Tschechische

Konzultant: Mgr. Marie Krappmann, PhD.

Oponent: prof. Dr. Karsten Rinas

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Erklären Sie, welches der im theoretischen Teil beschriebenen Modelle Ihnen bei der Erstellung des Kommentars am meisten geholfen hat.
2. In Ihrer Übersetzung haben Sie sich mehrmals der Explizitierungsstrategie bedient. Erklären Sie anhand von Beispielen aus Ihrer Arbeit, welche Motivation Sie dazu in den jeweiligen Passagen hatten.
3. In dem praktischen Teil verweisen Sie auf mehrere Online-Wörterbücher und Translators. Stellen Sie die einzelnen Informationsquellen vor und erwägen Sie ihre Vor- und Nachteile.
4. Nennen Sie einige anerkannte Hilfsmittel für die Festlegung oder Diskussion linguistischer Termini. Versuchen Sie im Rückgriff auf diese Hilfsmittel den Gebrauch von ‚Parenthese‘ und ‚Gerundiv‘ zu klären.
5. Im Gegensatz zum theoretischen Teil ist der praktische Teil nicht in Unterkapitel gegliedert. Außerdem werden im praktischen Teil fast ausschließlich Internetquellen zitiert. Was ist der Grund für diesen Unterschied?
6. In dem folgenden Aufsatz finden Sie ausführlichere Darlegungen zur deutschen Wendung „verbunden sein“:

Rinas, Karsten (2003) "Interferenzfehler deutschsprechender Tschechen. 3. Teil: Sprachliche Auffälligkeiten in wissenschaftlichen Fachtexten." In: Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik. R 8, 2003, S. 31-74.

https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/105807/1_BrunnerBeitragGermanistikNordistik_17-2003-1_5.pdf

In Ihrer Diplomarbeit haben Sie diese Wendung neunmal verwendet. Suchen Sie bitte diese Beispiele heraus, und erläutern Sie für jedes Beispiel,

- a) ob sich der Gebrauch von „verbunden sein“ hier rechtfertigen lässt und
- b) wie man hier gegebenenfalls umformulieren könnte.

7. Auf welche Quellen könnte man sich stützen, um Unterschiede im Gebrauch der Interpunktionszeichen im Deutschen und Tschechischen zu erfassen?

Diplomand/diplomandka představila svoji práci a odpověděla na otázky a připomínky uvedené v posudcích a zodpověděla/a otázky položené u obhajoby ad hoc.

Výsledná známka po obhajobě: C
Datum obhajoby: 13. 6. 2022

Prohlášení konzultanta:

Potvřuji svým podpisem, že výše uvedená kvalifikační práce je plně v souladu s pravidly stanovenými pro kvalifikační práce a nejedná se dle systému Theses.cz o porušení autorských práv.

Odůvodnění:

Na základě kontroly vysokoškolských klasifikačních prací systémem Theses.cz nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala důvodné podezření z porušování autorských práv.

Datum: 13. 6. 2022

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):